

VÝROČNÁ SPRÁVA 2017

NADÁCIA – CENTRUM SÚČASNÉHO UMENIA, BRATISLAVA

Úvod

I. Výstavné aktivity

I. 1. CENA OSKÁRA ČEPANA 2017

I. 2. CENA ASK 2017

I. 3. BRATISLAVA ART FESTIVAL – BLAF AKO ĎALEJ?

II. Informačné centrum

II. 1. KNIŽNICA

II. 2. DOKUMENTÁCIA

III. Prehľad príjmov a výdavky

Úvod

1. V Nadácii počas roku 2017 došlo k týmto nasledovným zmenám:

Kancelária Nadácie sa presťahovala na adresu:
Nadácia Cvernovka, Račianska 78, 83102 Bratislava

Sídlo Nadácie zostáva nezmenené na: Kollárovo námestie 10.

2. Nadácia nevytvorila v roku 2017 žiadny nadačný fond.

I Výstavné aktivity:

I.1 CENA OSKÁRA ČEPANA 2017

Pre N-CSU: Zuzana Pacáková, Lucia Hornáková, Lucia Mandincová

Finančne podporili: Fond na podporu umenia, J&T Banka, ARS Bratislavensis, Trust For Mutual Understanding

V spolupráci s: Residency Unlimited, works.io,

Mediálni partneri: Denník N, Rádio_FM, Flash Art Czech and Slovak edition

Prezentácia projektu:

Cena Oskára Čepana je určená vizuálnym umelcom a umelkyniam do 40 rokov, patrí do siete prestížnych súťaží YVAA a na Slovensku ju realizuje Nadácia – Centrum pre súčasné umenie. Účasť v súťaži nie je obmedzená konkrétnym výtvarným médiom a vzťahuje sa na výstupy v ľubovoľnej oblasti súčasného výtvarného umenia i s autorskými presahmi do iných umeleckých oblastí.

Súťaž vznikla v roku 1996 z iniciatívy Wendy W. Luers, prezidentky Nadácie Otvorenej Spoločnosti (Civil Society Foundation, USA), ako paralela k českej Cene Jindřicha Chalupického. Od roku 2002 je Cena Oskára Čepana súčasťou medzinárodnej siete identických súťaží YVAA – Young Visual Artists Awards, organizovaných v krajinách stredovýchodnej Európy.

Víťaz Ceny Oskára Čepana 2016 získal finančnú odmenu **2600 €**, tiež 2 mesačný pobyt v New Yorku v spolupráci s organizáciou **Residency Unlimited** a po návrate z rezidenčného pobytu možnosť realizovať samostatnú výstavu a katálog.

Aktivity realizované za rok 2017:

- COČ 2017 výzva / 15.2. - 15.4.2017 / works.io
- COČ 2017 Finalisti / 24.4.2017, 19:00 / Klub Umelcov, Bratislava
- Čepan Talks s Katarínou Hruškovou / 27.8.2017, 20:00 / Výskumný Ústav Zväračský, Bratislava
- Čepan Talks s Nik Timkovou / 26.8.2017, 22:15 / Kino Úsmev, Košice + Mechelen, Belgicko
- Čepan Talks so Zuzanou Žabkovou / 5.10.2017, 19:19 / Goethe-Institut Bratislava + Berlín, Nemecko
- Čepan Talks s APART collective / 13.10.2017, 18:00 / Galerie A.M.180, Prague, ČR
- Čepan Talks s organizátormi / 26.10.2017, 18:00 / GALERIE TIC, Brno, ČR
- Výstava finalistov COČ 2017 / 9.11.2017, 18:00 do 3.12.2017 / Nitrianska Galéria, Nitra

- Čepan Víkend / Pecha Kucha Night / 17.11.2017, 20:00 / Univerzitný tvorivý ateliér UKF
- Čepan Víkend / Komentovaná Cyklo-prechádzka Nitrou / 18.11.2017, 11:00 / Nitra
- Čepan Víkend / Čepan Akadémia (témy: medziodborová spolupráca + umelecká kritika v SR) / 18.11.2017, 14:00 / Nitrianska galéria
- Čepan Víkend / Ceremoniál + predstavenie "hra na budúcnosť" / 18.11.2017, 19:00 / Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre
- Čepan Víkend / Afterpárty + tvorivé raňajky / 18.11 o 22:00 + 19.11.2017 o 10:00 / Fotogaléria Trafáčka
- Čepan Škola / od 18.11 do 28.11.2017 / Nitrianska Galéria
- Výstava Laureátov Ceny Oskára Čepana / Julia Grybos a Barbora Zentková + Radek Brousil / 30. 11. – 29. 12. 2017 / Nová Cvernovka, Bratislava
- Prezentácia monografie - katalóg /Júlia Grybos a Barbora Zentkova / 14. 12. 2017 / Nová Cvernovka, Bratislava

Bilancia Ceny Oskára Čepana 2017:

O výsledkoch **22. ročníka** Ceny rozhodla v sobotu 18.11.2017 medzinárodná odborná komisia v zložení **Michal Novotný (Cz), Lily Hall (Uk), Kiki Petrátou (Nl), Dorota Kenderová, Barnabás Bencsik (Hu)**. Porota vybrala 24.4.2017 najprv 4 finalistov z pomedzi 48 prihlášok: **APART collective, Nik Timkovú, Zuzana Žabkovú a Katarína Hruškovú**. Výstava finalistov sa uskutočnila od **9.11.2017 do 3.12.2017** vo výstavných priestoroch Nitrianskej Galérie v Nitre. Návštevnosť Čepan Talks, výstavu finalistov a Čepan Víkendu boli menej navštevované ako sme očakávali (500 ľudí), ale nakoniec pozornosť médií a širokej verejnosti po akcii bola vysoká. Odborná a mediálna odozva bola veľká už pri prihlásení finalistov. Ale kvôli zverejneným kritickým textom a vyhlásení finalistov na ceremoniály, sa COČ stala naj-diskutovanejšou témou v kultúrnych kruhoch. Žiaľ ale rozdelila výtvarnú scénu na dva tábory.

Najprv výber zaujal hlavne kvôli veľkej ženskej účasti, multidisciplinárnosti a debate o tom, že členovia APART collective boli v tomto čase ešte študentmi. Pre vysvetlenie, APART collective mali už profesionálnu výstavnú činnosť, napr. v KHB, končili štúdium a bolo málo pravdepodobné, že ani jeden z nich neukončí školu v čase ocenenia. Budúci rok upresníme pravidlá tak, aby sa mohli prihlásiť iba umelci, ktorí majú ukončenú školu v čase prihlásenia.

Ďalšie komplikácie nastali v tom, že 4 zo 7 z nich sa zdržiavali v tom čase mimo SR, čo skomplikovalo produkciu a rozpočet. Ďalej sme počuli kritiku ohľadom výberu výstavných priestorov. Bolo už známe, že hosťujúcou galériou bude Nitrianska galéria, kde sme sa stretli s finalistami na prípravnom stretnutí v polovici júna. Priestory boli po minulo ročnej skúsenosti ponúknuté 3 rozdielne priestory - Salón, Galéria mladých a Bunker, radšej, aby každý mohol mať vlastný priestor. Finalisti sa rozhodli spoločne využívať iba priestor Salónu. Nakoniec počas prípravného stretnutia sa rozhodli finalisti, že chcú formát Čepan Talks trochu prispôbiť tým, že sa budú navzájom navštevovať v Belgicku, v Bratislave, v Berlíne a v Prahe. Dlhé roky hľadáme správny formát pre Čepan talks, návrh od finalistov sme preto prijali, ale ukázal sa ako neúspešný a predimenzovaný. Návštevnosť bola malá, finalistom a organizátorom chýbal potrebný čas a bolo to komplikované správne produkovať mimo SR a bez lokálneho zázemie.

Počas prípravy výstavy finalistov COČ 2017 sme sa tiež stretli s niekoľkými prekážkami. Naša koordinátorka Zuzana Pacáková, bola hospitalizovaná a naša PRka sa presťahovala do Prahy, preto v sme v Septembri ponúkli finalistom slabšiu podporu. Na druhej strane, finalisti sa rozhodli mať spoločnú výstavu namiesto individuálneho diela, čo považujeme za legitímne umelecké gesto, ktoré sme

akceptovali, aj keď nám to skomplikovalo produkciu. Skupinová komunikácia finalistov postupne suplovala komunikáciu s organizátormi a to vyvrcholilo zverejnením textu (manifest) Kto je Čepan?. Myslíme si, že finalisti nemali potrebný voľný čas na COČ a pripravili / inštalovali diela z posledných dní pred vernisážou s nejasnými technickými požiadavkami.

Kultúrny program počas Čepan Víkendu v Nitre prebehol v poriadku a ponúkol aktivity na spoznávanie Nitry, vzdelávacie aktivity pre verejnosť, odborné diskusie, ceremoniál s divadelnou produkciou a párty. "Vzbura" finalistov však nastolila zlú atmosféru, taktiež komplikovaná cesta späť do BA po ceremoniály, podľa nás mala vplyv na menšiu návštevnosť. Vyvrcholenie nastalo počas ceremoniálu - rozhodnutie poroty udeliť cenu všetkým finalistom: "Z pozície porotcov by sme neradi narušili pozitívny potenciál, preto sme sa rozhodli udeliť cenu, a z nej vyplývajúcu zodpovednosť, všetkým nominovaným umelcom ako celku, pod podmienkou, že pravidlá a požiadavky ceny budú naplnené. Porota uvítala vzájomnú pomoc medzi umelcami (...). Radi by sme zdôraznili jej kritický potenciál a spôsob, akým sa pokúša redefinovať rolu umenia a umelca."

Dúfame len, že to výrazne nepoškodilo cenu u našich partnerov a umelcov slovenskej výtvarnej scény medzi širokým publikom. Rozhodli sme sa hlavne počas prípravy Čepan Víkendu mediálne nevstupovať do debaty a nechať tento priestor pre finalistov, aby dostali mediálnu pozornosť a mohli sa umelecky vyjadriť, špeciálne ak berieme do úvahy, že to bolo mediálne dielo. Potom, ale by mali za jeho užívanie zodpovedať, nesúhlasíme však s formou a intenzitou vyjadrenej kritiky.

Vnímame dve veci v ich postoji:

- debata o podstate súťaže v umení a politický postoj za kolektivismus proti individualizmu, ktoré sú legitímne v kontexte umeleckého vyjadrenia a prínosná súčasť demokratickej debaty.
- kritika organizácie COČ a NCSU, ktorá mala byť príležitosťou ďalej vylepšiť COČ (časovanie ceny a vyťaženosť finalistov, starostlivosť o umelcov, podpora hostujúcej galérie, stabilita organizačného tímu...)

Preto veríme, že tento ročník COČ, napriek celej kauze, bol prínosný a podpora od výtvarnej scény ukázala ako dôležitá je pre nich COČ a zmeny, ktoré sme iniciovali, je potrebné dotiahnuť do konca.

Bilancia výstavy laureátov:

V rámci projektu COČ sme organizovali výstavu pre laureátov ročníka 2015 a 2016 paralelne, (Radek Brousil, Julia Gryboš a Barbora Zentková), keďže ich diela doposiaľ neboli zverejnené v Bratislavskom kraji. Výstava bola otvorená od 1.12. do 29.12.2017, v kreatívnom centre Nová Cvernovka v Bratislave. Vernisáž sa konala 30.11 o 16:00, začali sme s Curator Talks s Nomaduma Rosa Masilela (americká spisovateľka, historička, umelkyňa a členka kurátorského tímu Berlin Biennale 2018). Pri príležitosti tejto výstavy sme ju pozvali do Bratislavy ako Curatorial Fellow z USA v rámci siete Youth Visual Artist Awards, aby konzultovala tvorbu bývalých finalistov COČ a predstavila svoje práce pred vernisážou.

O výstave "Dávka zdieľanej pachuti" v jedálni Novej Cvernovky napísala Jakalová že však "nie je až tak celkom o jedle. Nie je ani o nostalgii za kolektívnymi jedálňami či kultúrou stredoškolských internátov. V širších kontextoch ale uvažuje o dynamike, ktorú majú tieto miesta života a zdieľania spoločné - pomalý a priebežný rozklad. Rozklad prirodzený v zmysle degradácie materiálu, ale aj rozklad spôsobený ľudským zásahom. Malými i veľkými históriami, zmenami režimu, prejdením budovy pod iných majiteľov, premeny jedálne na dočasný výstavný priestor."

O druhej časti výstavy písal Novotný „Green Fashion odkazuje k ďalší, v prirodzenosti veľmi nepravdepodobné odrúde řezaných růží se zeleným okvětim. Zároveň v doslovném smyslu slova míří i na zelenou módu tedy v posledních letech povstálé tendence aby všechno to, co konzumujeme bylo jaksi přirozené.“

Priebežná návštevnosť: 10 účastníkov na Curator talks, 40 účastníkov vernisáže, 130 návštevníkov výstavy. Boli sme trochu sklamaní z návštevnosti na vernisáži, v tom čase bolo veľmi zlé počasie, husto snežilo a Cvernovka ešte nie je na výtvarnej mape Bratislavy. Takisto veľká debata o výsledkoch COČ 2017 zatemnila reflektovanie samotnej výstavy laureátov 2015 – 2016.

I.2 CENA ASK? 2017

Pre N-CSU: Christian Potiron, Lucia Horňáková

Finančne podporili: Fond na podporu umenia, Bratislavský Samosprávny Kraj

Partneri: Sloart, Denník N, Flashart Cz-Sk, Artalk, Martinus

Akadémia Súčasnej Kultúry / Kritiky je nová iniciatíva, ktorá sa viaže na skúsenosti N-CSU, nedocenenie práce kritikov na Slovensku a nezáujem o písanie o výtvarnom umení u mladých ľudí.

Cena ASK? je prvé ocenenie pre mladých kritikov na Slovensku. Laureátom 1. ročníka Ceny ASK? sa stal **Omar Mirza**. Tohto ročnú porotu mal troch členov: **Jana Németh, Michal Novotný, Michal Murin**. Vo vyjadrení poroty môžeme napríklad čítať „Oceňujeme tiež Mirzovu dlhodobú prácu, ktorú pre slovenskú výtvarnú kritiku odvádza a to, že jeho cieľom je najširšie publikum, nie len akademická reflexia.“

Všetkých **7 prihlásených textov** je dostupných na web stránke oskarcepan.sk.

Deadline na prihlásenie textov bol 23.11.2017. Ocenenie bolo odovzdané prvý krát tento rok, 14.12.2017 v kabinete pomalosti v Novej Cvernovke v Bratislave. Laureát dostal ako odmenu 250Euro, ročné predplatné Denníka N a Flashart a poukážku na nákup literatúry od Martinusu.

Workshopy kritického písania viedla Anežka Bartlová (kritička umenia, redaktorka mesačníku Art & Antiques a laureátka Ceny Věry Jirousovej 2014) 11.12 na FUTU TUKE v Košiciach a v Bratislave v Galerie Medium 13.12.17. Workshop Workshop v Nitre sa realizoval 19.11.17 v spolupráci s FF UKF. Workshop viedol Michal Novotný, kurátor, kritik a riaditeľ FUTURA v Prahe.

Počas víkendu Cena Oskara Čepana sme taktiež debatovali o výtvarnej kritike a o cene ASK. Získali sme vtedy cennú spätnú väzbu a s reprezentantmi **ceny Věry Jirousové** z Čiech sme si vymenili zaujímavé skúsenosti o tom, ako dlhodobo podporiť výtvarnú kritiku a diskutovali sme o možnej budúcej spolupráci. Výskumné a vzdelávacie aktivity sa nám zdajú ako kľúčový element rozvoja ceny ASK. Chceme zorganizovať tieto workshopy aj naďalej, ale účastníci by už mali priniesť na konzultácie pripravené kritické texty do súťaže. Ďalej rozmyšľame nad ďalšími zmenami, napr. možnosť prihlásiť až 3 texty, rozvoj celoročnej publikačnej platformy a umožniť porote / verejnosti vyzvať autorov, aby prihlásili identifikovaný publikovaný text do ASK.

Výtvarná kritika sa stala prirodzenou témou tohto roku po kritike finalistov COČ a možno preto média a výtvarná obec **pozitívne reagovali** na novú iniciatívu ceny ASK a uznali podporu pre výtvarných kritikov **za veľmi potrebnú**. Cena ASK je prvá cena svojho druhu na Slovensku a vynaložili sme veľa úsilia na vybudovanie komunity záujemcov okolo nej, kontaktovanie všetkých fakúlt, ktoré by sa mohli zapojiť (kulturológia, estetika, teória umenia, výtvarné umenie, žurnalistika). Napriek tomu na workshopoch bolo v Bratislave 7, v Košiciach 14 a v Nitre 6 účastníkov. Na vyhlásenie laureáta prišlo 15 ľudí.

I.3 BRATISLAVA ART FESTIVAL – BLAF ako ďalej?

Pre N-CSU: Christian Potiron, Michaela Gáboríková, Anna Šmidriaková

Finančne podporili: Fond na podporu umenia

Prezentácia projektu:

Počas šiestich rokov svojej existencie sa projekt BLAF zaradil medzi stabilné podujatia v kultúrnej ponuke Bratislavy. Domnievame sa však, že od jeho založenia sa doba a kultúrne potreby v meste zmenili a je nutné prehliť interakciu verejnosti so súčasným umením. Preto rok 2016 priniesol začiatok **transformácie podujatia a hľadanie formátu nového festivalu súčasného umenia v Bratislave**, ktorý by najlepšie odpovedal na súčasné potreby domácej výtvarnej scény. Hľadať odpoveď na túto otázku sme sa rozhodli spoločne s ďalšími profesionálmi z oblasti výtvarného umenia v rámci otvoreného procesu konzultácie a hľadania možných budúcich partnerov. Uskutočnili sme malý prieskum, súčasťou boli osobné rozhovory, dotazník a 14.03.2017 seminár na tému „**BLAF ako ďalej?**“.

Aktivity realizovane za rok 2017:

- 1.1.2017 - 15.3.2017: online dotazník na Google docs + rozhovory rôzne miesta po Bratislave
- 14.3.2017 / 10:00 - 15:00 / Kaviareň Berlinka - SNG Bratislava: Seminár BLAF ako ďalej?

Program semináru:

Úvodná prezentácia

Christian Potiron: Nadácia - centrum súčasného umenia

Prezentácie zahraničných hostí

Xenia Kalpaktsoglou: Athens Biennale

Vasyl Cherepanyn: Kyiv Biennial 2015 - The School of Kyiv

Pavel Štorek: 4+4 dni v pohybe, Praha

Diskusia moderoval: Bohdan Smieška

Bilancia:

Návštevnosť v Bratislave:

- **27 účastníkov** na seminári BLAF ako ďalej?
- **32 účastníkov** na prieskume (22 dotazníkom a 10 rozhovorom)

Počas 3 mesiacov na začiatku roka 2017 sme uskutočnili **10 rozhovorov** s riaditeľmi galérií, kurátormi či umelcami pôsobiacimi v Bratislave. Jednotlivé rozhovory, ktoré sme zrealizovali, boli veľmi podnetné a potešilo nás, že všetci respondenti by podobný projekt privítali a mali by záujem na ňom spolupracovať. Do dotazníka sa teda mohli zapojiť profesionáli a pracovníci v kultúrnom sektore, ako aj diváci, čím sa však vzorka stala nereprezentatívnou. Získali sme len **22 odpovedí**, čo nie je veľký počet, preto sme sa rozhodli použiť len na čiastočné doplnenie výsledkov rozhovorov, ktoré pre nás majú nosnú výpovednú hodnotu.

Seminár sa uskutočnil **14. marca 2017 v Café Berlinka** za účasti hostí zo zahraničia, ktorí priniesli rozsiahlu inšpiráciu zo svojej vlastnej skúsenosti pri organizovaní bienále alebo festivalu súčasného umenia. V poobednom bloku seminára sa uskutočnila diskusia s prítomnými účastníkmi v užšej skupine, počas ktorej zazneli zaujímavé postrehy a položili sa nové otázky. Najväčším prínosom bola najmä vzájomná konfrontácia názorov, ktorá počas individuálnych rozhovorov nebola možná. Mohli sme tak

spoločne porovnávať naše potreby a očakávania a diskutovať o nasledujúcich krokoch. Účasť na seminári bola pomerne malá a podľa odpovedí na Facebooku, bolo nesprávne načasované organizovať seminár cez pracovný deň a niektorí respondenti by preferovali večer alebo víkend, čo sa nám pre zamestnancov galérie zdalo komplikovane.

Záujem o ďalšiu spoluprácu na túto tému vyjadrili GMB, RFG a Tranzit SK, ale chýba konkrétny spoločný akčný plán.

Kompletné **výsledky prieskumu** sú k dispozícii tu:

http://www.ncsu.sk/data/files/Blaf_vysledky_prieskumu.pdf

II. Informačné centrum:

Nadácia – Centrum súčasného umenia slúži profesionálnej aj laickej verejnosti ako informačné centrum. V rôznych formách ponúka informácie o súčasnom vizuálnom umení, o možnostiach uchádzania sa o granty, sympóziá, semináre, workshopy, štipendiá a podobne, v oblasti súčasného umenia a kultúry.

II.1 KNIŽNICA

Knižnica Nadácie – Centrum súčasného umenia ponúka domáce i zahraničné publikácie i možnosť ich štúdiá. Ponúka tiež výstavné katalógy a odborné časopisy, prevažne o súčasnom vizuálnom umení. Knižnica je priebežne dopĺňaná o nové publikácie a je celoročne dostupná profesionálnej i laickej verejnosti v priestoroch Knižnice Slovenskej národnej galérie na Kollárovom námestí 10 v Bratislave.

II.2 DOKUMENTÁCIA

Dokumentácia slovenského vizuálneho umenia 20. storočia je dostupná v dvoch formách:

Comprehensive Documentation prináša komplexne spracované informácie o slovenských umelcoch, aktívnych po roku 1945. V rokoch 1993-1995 vybraní umeleckí historici spracúvali dokumentácie, zahŕňajúce biografické a bibliografické dáta 23 vizuálnych umelcov, ktoré pozostávajú z kópií dôležitých článkov, zoznam samostatných a skupinových výstav, zoznam diel v súkromných aj verejných zbierkach, reprodukcie diel, katalógy, diapozitívy.

Databáza výtvarných umelcov je dokumentáciou slovenských umelcov, pozostávajúcou z biografických a bibliografických údajov, obrázkov, katalógov, fotodokumentácie umeleckých diel, kópií článkov atď. Databáza obsahuje kontaktné údaje umelcov a je priebežne dopĺňaná. Určená k prezenčnému štúdiu v priestoroch knižnice Slovenskej národnej galérie na Kollárovom námestí 10 v Bratislave.

III. PREHĽAD PRÍJMOV A VÝDAVKY

III. PREHĽAD PRÍJMOV A VÝDAVKOV 2017

Nadácia v roku 2017 vykázala záporný HV: 18.945 €

pri príjmoch vo výške: 50 227 €

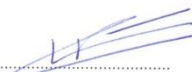
pri nákladoch vo výške: 69 172 €

PREHĽAD PRÍJMOV (VÝNOSOV) PODĽA ZDROJOV ICH POVODU	
Príjmy:	50227
1. Dary a príspevky na činnosť Nadácie	42165
grant Bratislavský správny kraj	10500
Fond na podporu umenia	30965
grant Hlavné mesto SR Bratislava	700
iné:	8062
predaj služieb	7500
prijaté príspevky od FO	500
úroky z termínovaného účtu	62

PREHĽAD VÝDAVKOV (NÁKLADOV) PODĽA ZDROJOV ICH POVODU	
Výdavky:	69172
1. Vlastné aktivity	66990
Bratislava Art Festival - BLAF	6071
Cena Oskara Čepana	40868
Open Gallery	12935
Edukačné workshopy	4516
Grantový program	2600
2. Náklady na správu nadácie	2182
Mzda a poistné správcu nadácie	448
Administratíva a účtovníctvo	790
Archív - správa registratívy	465
Internet a telefonne poplatky	127
Bankové a iné poplatky	352

V Bratislave 15.4.2018

Podklady spracovala: Naďa Majková / Schválil: Christian Potiron

SPRÁVNA RADA N-CSU

Ing. Alena Pániková, predsedkyňa Správnej rady

Prof. Zuzana Grindl-Tatárová, ArtD.

Ing. Ingrid Brocková

Mgr. Lucia Gregorova Stach, PhD.

Ing. Martin Barto, CSc

JUDr. Zuzana Budská

Mgr. Bohdana Hromádková

ZAMESTNANCI N-CSU

Christian Potiron, správce nadácie

Nad'a Majková, účtovnícka agenda

ADRESA

Nadácia – Centrum súčasného umenia, Bratislava

Hurbanove kasárne, Kollárovo námestie 10, 811 07 Bratislava

www.ncsu.sk

christian.potiron@ncsu.sk